

Petit glossaire à l'usage des non-initiés au langage "pieds-noirs"

La langue de nous z'ôtres.

© Gérard Lavallée - version augmentée - Janvier 2007

Merci à Josiane Iltis, à Hélène Janin, à Pierre et Monique Carra, à Gisèle Blavy ainsi qu'à la famille Martin pour leur aide dans la réalisation de ce document. G.L.

ACDAMAKANE	Un point c'est tout
AKARBI	Je te jure
ANISETTE	Boisson nationale
ANTENTION !	Attention !
ARAPEDE	Collante comme une ...
ARIOULE	Espèce d'âne
ASSA'OIR	Va savoir !
AZRIN	Mauvais ange
BABALA (à la)	Fait à la babala : mal foutu
BABALOU(à la)	On ne sait pas quand
AWAH ou AOUAH	Pas possible !
BABAO	Niais
BADJOK	Fou
BAFANE	Vent violent
BAGALI	Mortier
BALEK	Attention ! Dégage !
BALLON (avoir le)	Être enceinte
BARBEROUSSE	Célèbre prison d'Alger
BARBOUCHA	De barbouche (coucous aux tripes)
BARDA	Fardeau
BAROUD	Fusillade
BAROUF, BAROUFA	Tempête
BASTOS	Célèbre marque de cigarettes
BESEF	Beaucoup -Macache besef = pas beaucoup
BESSIF, BEL FORSA	C'est obligé
BISLOUCHE	Qui louche
BLED	Campagne
BLI BLI	Pois chiches. Ex. : Avoir des bliblis dans la tête
BOTCHA	Baffe
BOUDJADI	Pauvre type
BOUFFA	Surboum
BOFETA	Petite tape
BOULITCHE	Cochonnet utilisé pour la pétanque
BOUTIFARE	Sorte de boudin noir
BOUZINZELLE	Folle comme une guêpe
BRELE	Mulet
BROMITCHE	Appâts à base de camembert, farine, sardines
BUON JÉSUS	Prononcer « buon jésoussé » : En mahonnais, se dit d'une famille généreuse
BURNOUS	Manteau à capuchon
CABASSETTE	Panier contenant le picnic
CAB-CAB	Chaussure à semelle de bois et sangle de cuir
CABOCHE	Tête dure
CABOTE	Poisson de roche

CAGAO	Avorton
CAGATE	Avoir un ennui
CAGNELLO	Paresseux
CAÏD	Chef
CALENTICA ou CALENTITA	Galette à la farine de pois chiches cuite sur une plaque
CALEBOTE	Baffe
CANUS	Prononcer « canusse » : belle fille
CASSER LA CARTE	Rompre une relation
CASTAGNE	Raclée
CHAOUCH	Homme à tout faire
CHECLALA	Chahut
CHICAYA	Chicane, petite dispute
CHICHE	Radin
CHICHMAS	Petit coin
CHIFFON À LAVER LE PARTERRE	Serpillière
CHISPOUN	Saoulard
CHITANE	Crapule, garnement. (En arabe : diable, le mal)
CHKOUMOUNE	La poisse
CHNOUDRA	Morve
CHOUIA	Un peu
CHOUARI	Sacoche du bourricot
CLAOUIS	Parties génitales de l'homme
CLEB	Chien
COCA	Tourte aux poivrons, aux tomates ou aux deux
COLBATE	Fatigué, esquinter
ÇOUI LA	Démonstratif de là-bas « C'est çoui là »
COULOT	À voile et à vapeur
CRAOUED	Filou
DJEBEL	Maquis
DJELLABA	Robe longue à capuchon
DJOUZA	La vieille
DOUAR	Hameau
DOUBLE TCHATCHE	Bègue
DONNE LUI SA MÈRE	Frappe-le !
ENGANTCHER	Accrocher, attraper
ESCABÊCHE (Prononcer « scabêche »)	Sauce : ail, vinaigre, pour le poisson
ESQUINTÉ	Abîmé, fatigué
FAIRE FIGA	Rater
FAIRE FISSA	Se dépêcher
FAIRE TCHOUFFA	Échouer
FALAMPO	Pas franc
FALSO	Sot
FALZAR	Pantalon (Mot turc).
FARTASSE	Chauve
FATCHE	Tête ; « Fatche de c.. ! »
FEL-FEL	Piment
FIGA MOLLA	« Couille molle », dégonflé
FLOUS, FLOUZE	Argent
FOURBI	Désordre
GAGNOUSSE	Saleté dans l'oeil
GALOUFA	Attrapeur de chiens errants
GANDOURA	Tunique portée par les arabes sous le burnous
GARMINCHES , CAO-CAO...	Cacahouètes, pois chiches vendus dans la rue
GAVATCHO	Mal habillé

GAZ	Être de gaz : être ivre
GAZOUZ	Limonade Hamoud Boualem
GIGASSE	Fille d'une taille imposante
GOBIA	Curiosité extrême
GROS BEC	Vantard : « ... parisiens gros becs... »
GUITOUNE	Tente utilisée à Pâques pour la mouna sur la plage
GOURBI	Habitation rudimentaire
Mme HALLELE	Aller chez Mme Hallele : aller au diable, maison close
HARISSA	Sauce pimentée
IM'CHI	Va t'en
INCH'ALLAH	Si Dieu veut
JALEO	« Il y a du binz ». Désordre.
KABOUT	Têtu
KADOUR	« Y tape Kadour! » : quelle chaleur !
KAKOU (faire le)	Rouler des mécaniques
KHAMDOULA	Expression arabe (Entre autre, après un rot).
KAWAH	Café
KHATAI	Homo
KÉMIA	Accompagne l'anisette
KEMOUN ou KOUMOUN	Cumin
KHAFEF	Coiffeur
KIF-KIF	Pareil (« kif-kif bourricot » pareil à l'âne)
KILO	Ivrogne
L'ESCABECHE	Prononcer scabêtche : sauce pour le poisson..
LA MORT DE TES OS	Prononcer « de tes oses » : insulte suprême
LARMA	Ne voit rien
LATRACH	Sourd
LE LÉVIER	Évier : « On se lave au lévier »
LONGANISSE	Saucisse épicée mince de couleur rouge
LOUBIA	Haricots blancs, sauce rouge, piments, kemoun
LOUETTE	Futé, garnement
MABOUL	Fou
MACAOURA	Faire macaoura : faire l'école buissonnière
MAKACHE	Y'en a plus
MAKROUD	Gâteau de semoule
MANTECAO	Gâteau à la farine et huile, parfum de cannelle
MARGA	Sauce accompagnant le couscous
MARIE LA FOLLE	Fille cinglée
MATA	Planque. Surveillance : « Fais la mata ! »
MAROUEDJ	Dérangé, cinglé
MARONNER	Rouscailler ; faire maronner qq : le faire enrager
MECHOUI	Mouton entier cuit à la broche
MERGUEZ	Saucisse piquante au poivre rouge
MEKTOUB	Si Dieu le veut
MESQUINE	Petit, pauvre, mesquin
MÉVA	Sandalette
MITCHE	Moitié : faire mitche-mitche
MLEHR/MACHI MLEHR	C'est bon; C'est pas bon
MOCOS	Crotte de nez. Morve
MONTER L'AUBERGINE	Faire un œil au beurre noir
MORT DE PEPETE EN PRISON	On s'en fout comme de la mort de....
MOUNA	Brioche de Pâques
MOUTCHATCHOU	Petit enfant
MOUTCHOU	Épicier Mozabite

MOZABITE	Originaire du M'Zab
NOUBA	Fête
NOUSS-NOUSS	Moitié-moitié
NOUZNIKA	Gringalet
OILÀ	Voilà
OLIAÏGOU	Potage (oignons, poivrons, tomates)
OUALIONE	Enfant des rues
OUALLOUFS	Allumettes
OUALOU	Rien
OUED	Cours d'eau temporaire
OUELA	La vieille
PANTCHA	Ventre ; faire un plat, plongeon sur le ventre
PASTERA	Barque à fond plat
PATIN ET COUFFIN	Etc.
PATAOUËTE	Langage populaire pied-noir
PATOS	Frangaou, Frangaoui, Métropolitain
PEAU DE ZEBI	Chose sans valeur
PEDZOUILLE	Pas grand chose
PEPPINO	Clown
POPA	Proéminent : avoir le c.. en popa
PURÉE DE NOUS Z'AUTRES	Quelle poisse !
RABBIA	La « coulère »
RAGOUGNASSE	Plat peu ragoûtant
RAIOUS	Vulgaire
RAMDAM	Tapage
RARNOUNA	Virilité
RAZZIA	Incursion, rafle (Ex. : Faire la razzia sur les gâteaux)
RHLA	Les 5 lettres
RLASS	C'est fini
RHMAR	Bourricot
ROUBI (chez)	Asile psychiatrique
ROUMI	Européen (de « Romain »)
SABIR	Jargon : mélange d'arabe, de berbère, de français, d'espagnol, de sicilien et de maltais.
SALAMALEC	Civilités (de « Salam Alikoum »)
SALAOUETCHE	Enquiquineur
SAROUAL	Pantalon large porté par les fatmas, les Sahariens ...
SE TAPER UN BAIN	On ne dit pas prendre un bain mais « se taper un bain »
SHORBA	Soupe avec mouton, pois chiches, légumes
SIROCO	Vent de Sud-Est desséchant
SCOUMOUNE (prononcé aussi « Chcoumoune »)	Poisse (Ex. : Arrête, tu vas nous porter la scoumoune!)
SLOUGHI	Maigre
SMALA	Tribu, clan
SOUA-SOUA	C'est « bien-bien »
SOUBRESSADE	Saucisse de couleur rouge
SOUFRITE	Préparation pour l'oliaïgou
STACABAT	Y'en a marre. C'est fini.
STOCAFITCHE	Maigrelet. De « stockfisch » emprunté au néerlandais : poisson salé, séché et applati par le stockage.
SWENTCH	Beignet arabe
TÂCHER MOYEN	Faire en sorte de : « Je vais tâcher moyen de venir ! »
TAFANAR	Postérieur
TAKOUK	Excitation, bouderie
TAPER LA BROUSSE	Adoucir dans le sens du poil

TAPER CAO	Sécher les cours
TAPER LA PAILLE	Flirter
TARGA	Fuite
TATAOUINE	Aller à tataouine les bains: aller au diable
TCHALE	Heureux
TCHALEFS	Raconter des tchalefs : raconter des histoires
TCHANKLETES, TCHANGLESSES	Tongs, sandales.
TCHAO	Ciao, au revoir
TCHATCHER	Parler sans arrêt
TCHICTCHICS	Dés, jeu de dés, avoir des tchictchics dans la tête
TCHIQUETTE	Lolita méditerranéenne
TCHOUTCHE	Poisson peu apprécié, par extension stupide
TCHOUTCHOUKA	Ratatouille
TIROULITE (faire le..)	Jet d'huile circulaire sur l'oliaïgou
TOUILA	La grande
TOUBIB	Médecin
TOUKOUK	Excitation, bouderie, état second
TOZ	Doigt d'honneur
TRAMOUCES	Graines de lupin pour la kémie
TROMBA	Le lavement
VINGA	Vas-y !
Y'ALLAH	On y va
YAOULED	Garçon
YOU YOU	Cris lors d'une fête
ZAARMA	Mazette
ZARNANAS	Les règles, ragnagnas
ZBIBER	Lécher les bottes (Zbibeur : celui qui zbibe)
ZBOUBA	Rien
ZDAGUE	À la mode, à la zdague
ZGEG	« Tronche de Zgeg : Tête de n.... »
ZIG-ZIG	Faire zig-zig : avoir des relations sexuelles
ZINA	Belle
ZINZLA	Tremblement de terre
ZITE, ZITOUN	Olive
ZIZA	Sein
ZLABIA	Gâteau au miel
ZOUZGHEF	Coup de zouzghéf : coup foireux

Proverbes et expressions

Si t'as faim, mange ta main et gardes l'autre pour demain.

Si t'as soif, pisse et bois, la fontaine est à toi

La carne meurt mais ne se rend pas

Le courage mieux que l'argent

Un bourricot, tu le peins comme tu veux, tu as pas un cheval de course

Un qui sait vaut mieux que dix couillons qui cherchent

Les fesses de Mme Ayachi kif les chouaris du bourricot.
Plus tu vas moins vite, plus tu vas doucement.
Un chacal, tu lui coupes la queue, il reste toujours un chacal.
Le serpent y fait des serpents.
La figue mieux que le pain, comme y dit monsieur Chopin.
Y a pas de problème tant qu'on arrive à trouver une solution.
Y'a du fourbi dans le gourbi.
Patient comme un chat qui fait dans la braise.
Si tu n'aimes pas ça va chez Bagdadi.
Tout ça c'est des paroles verbales.
Que veux-tu que la bonne y fasse si la patronne elle est fartasse.
Regarde à mon œil tu verras Notre-Dame d'Afrique.
Là où le Bon Dieu a perdu ses savates.
Ne m'en parle pas je t'en causerai jamais.
Ça me fait l'effet du vin doux !
Toissi la marmita.
Madame trois queues : qui fait fuir comme le poisson du même nom.
Je te tue ! ex : Si tu fréquentes, ta mère... elle te tue !
Quand elle s'en va, on dirait qu'elle revient.
On ne peut pas nager et garder le linge (se mouiller).
Que le Bon Dieu te l'allonge...la vie : vœux de nouvel an.
Avoir la honte à la fugure.
« Ciri Msiou ! » :cri des petits cireurs.
« Zoublis ! » cri des marchands d'oublies.
On s'en fout comme de la mort de Pépète en prison.
La mort de tes os (prononcer osses) : insulte suprême.
Sur la vie de ma mère : je le jure sur...
Panpan Lharbi, les chacals sont par ici, ils repasseront par là ! Chant de guerre 14-18.